

[Страница 2](#)

Гласные

Таблица 3

Гласные

№

п/п

Классификация звуков

Корейские буквы

Русская практическая транскрипция Концевича (РПТ) (с 60-х годов)

Латинская транскрипция McCune-Reischauer'a (1939)

"Новая романизация" министерства культуры и туризма РК (Сеул, 2000)

Примеры в РПТ

1

2

3

4

5

6

7

1

Простые гласные

ㅏ, ㅑ

А

А

А

а дад, а амь

2

а, а

О ([ӕ, ɔ] (1))

а

О (eo) (2)

ЕО

о м о ни о ю о ль о а о о сур

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

3

□, □

□

□

□

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ пум

4

□, □

□

□

□

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

5

1, 1

Ы

Ū (eu) (2)

EU

Ы Т Ы М Ы Д Э К

6

1, 1

И

1

1

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

이 고, 이 임

7

이, 이

어

어

어

어, 구, 어, 안

8

이, 이

어

어

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

Е

е и да ге ну

9

, ,

ВЕ

ОЕ

ОЕ

в гу ве венэ

1р

, ,

ВИ

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

ㅍ

ㅍ

ㅍ 비키비 키카

ㅍ

ㅍ Сложные гласные (дифтонгоиды с начальным полугласным)

ㅍ, ㅍ

ㅍ

ㅍ

ㅍ

ㅍ 야 каян дикар р п х юнь

ㅍ

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

□, □

Ё/ЙО (3) [йо, й] (1)

ҮӐ (yeo) (2)

ҮЕО

□ ё р и о э н д л л н н о □ Кор

13

□, □

Ё/ЙО (3)

ҮО

ҮО

□ ё с ө с ө м □ су

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

14

□, □

Ю

YU

YU

□ ю ри о н □ ю н □ н □ пу

15

□, □

ЙА

YAE

YAE

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

이

16

이, 이

이E/-E (4)

이E

이E

이 e суи/суе/суе, 이 e cer

17

Сложные гласные (дифтонгоиды с начальным полугласным Ё / В)

이, 이

이A

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

WA

WA

вал, ва (валль), ва саг

18

в, в

ВО

WO (wǒ) (5)

WO

во, во (во), во (во) (сокр. во / [муот])

19

в, в

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

ВЭ

WAE

WAE

ВЭ, ВЭ, ВЭ

20

В, В

ВЕ

WE

WE

ВЭ, ВЭ

21

Истинный дифтонг

이, 이

Ый, и

ЎI(eui/ yi) (2)

ЦI

Ыйи [макфий], хве

Примечания:

1 Обозначения [Ö] и [YÖ] транскрипционными знаками Ö, Ö и ЙÖ, ЙÖ, данные в квадратных скобках, употребляется только в словарях и работах по корейскому языку. Долгота корейских гласных не передается.

2 Обозначение [Ö], [YÖ], [Û] и [ÛI] без диакритики (надбуквенных знаков) посредством EO (или O), YEO (или YO, YOU), EU и EUI (иногда YI) широко применяется как в Республике Корея, так и в других странах.

3 Написание ЙО вместо Ё в начале слова принято только в географических названиях, причем и для 이, и для 이, например, 이 Йосу, 이 Йонъин, 이 / 이 Йонсан, а не Ёсу, Ёнъин, Ёнсан.

4 Написание ЙЕ употребляется только в начале слога, а после согласной заменяется обычным Е. На практике нередки случаи замены начального ЙЕ одним Е. Никакого особого беспорядка эта замена не вносит, поскольку в лексике китайского происхождения почти нет слов, различающихся этими гласными.

5 При обозначении этого дифтонга диакритический знак обычно опускается.

Общие правила транскрипционной орфографии корейских имен собственных

1. В русской и латинской транскрипции принято пословное написание многосложных собственных названий. В затруднительных случаях, особенно для старых текстов, лучше писать отдельно по слогам.

2. В транскрибировании географических названий следует неукоснительно придерживаться «Инструкции по русской передаче географических названий Кореи» (М., Главное управление геодезии и картографии при Совмине СССР, 1972) или обращаться к «Словарю географических названий Кореи» (М., ГУГК, 1973), где применена транскрипция Л.Р. Концевича. Для некоторых географических названий (например, Сеул, Пхеньян и др.) сохраняется традиционное написание.

3. Порядок написания фамилий и имен в РПТ принят такой же, как и в корейском языке, т. е. сначала следует фамилия, потом имя.

4. Для имен ряда крупных государственных и политических деятелей допускается их традиционное написание, получившее изначально в искаженном виде распространение в средствах массовой информации. В научных изданиях желательно указывать в скобках их правильную передачу. Например, Ким Ир Сен (Ким Ильсон), Ким Чен Ир (Ким Джонъиль), Ро Дэ У (Но Тхэу) и др.

Написания корейских фамилий, имен и псевдонимов в РПТ

1. Фамилии (ㄱ сон; односложные и двусложные), личные имена (ㄴ мён; односложные и двусложные), вторые имена (ㄷ ча) и псевдонимы (разного рода ㅎ хо) пишутся с прописной буквы и раздельно друг от друга при совместном употреблении. Все компоненты двусложных фамилий, имен, псевдонимов, а также трех-сложных псевдонимов пишутся слитно в одно слово, хотя на прак-тике часто встречаются написания в два слога с прописных букв. В четырехсложных псевдонимах два последних слога отделяются от предшествующих слогов дефисом.

Начальный глухой согласный (ㄱ К, ㄷ Т, ㄴ П, ㄷ Ч) имени, второго имени или псевдонима, если они следуют после фамилии, оканчивающейся на гласный или сонорный (звонкий) согласный (ㄴ Н, ㄴ Н/ НЪ, ㄴ М и иногда ㄴ ЛЬ), заменяется на звонкий; например, ㄴㄴㄴ Ли Гынно, а не Ли Кык Но; ㄴㄴㄴ Ли Донму, а не Ли Ток Му; ㄴㄴㄴ Чон Дасан, а не Чон Та Сан; ㄴㄴㄴ Ли Джехён, а не Ли Че Хен; ㄴㄴㄴ Ким Бусик, и не Ким Пу Сик. Правда, идеально в целях кодификации написаний имен, например в каталогах, было бы це-лесообразнее не передавать озвончение первого слога имени, но принцип транскрибировать корейские слова как можно ближе к их реаль-ному звучанию оказался на сегодняшний день преобладающим.

В фамильных знаках, которые являются китайскими по происхождению, ряд иероглифов имеет чтение, отличное от чтения в обычных словах; например: ㄴ Ким вместо кым, ㄴ Соп вместо ёп и т. п. При транскрибировании следует также обращать внимание на фамилии, начинающиеся с этимологического *ㄴ Р перед «йотированными» гласными (ㄴ Я, ㄴ и ㄴ Ё, ㄴ Ю, ㄴ ЙЕ / Е) и ㄴ И (это Р в начале слога отражено в орфографии КНДР). По традиции в русской передаче в ряде случаев их принято отличать от фамилий с теми же начальными гласными, хотя в южнокорейской орфографии написание в обоих слу-чаях одинаково.

Многие фамилии звучат и пишутся по-корейски одинаково, но фактически являются разными в записи китайскими иероглифами. В русском тексте сохраняются традиционные написания фамилий Ли (а не И), Лю (а не Ю, наряду с фамилией Ю), Лим (а не Им, наряду с фа-милией Им); вместо традиционной для российских корейцев фамилии Цой предпочтительнее писать Чхве. Обращаем внимание также на то, что все корейские фамилии и имена, начинающиеся с букв G, B, D, J в записи «новой романизации», в русской транскрипции принято передавать посредством глухих согласных К, П, Т, Ч.

Слитно и с прописной буквы пишутся:

1) двусложные фамилии — 김 김 Намгун, 김 김 Сону, 김 김 Токко;

2) двусложные личные имена, вторые имена, псевдонимы, прозвища и т. д. — [김] 김 [김] 김 [Ким] Манджун (писатель), [김] 김 [김] 김 [Ли] Гиён (а не Ли Ги Ен!) (писатель); [김] 김 [김] 김 [Ким] Соволь (псевдоним поэта), [김] 김 [김] 김 [Ким] Сопхо (псевдоним писателя Ким Манджуна), 김 김 Сонган (псевдоним поэта Чон Чоля), 김 김 Вонхё (монашеское имя), 김 김 Ирён (монашеское имя). Хотя на практике нередко можно встретить раздельное (по слогам и с прописной буквы) написание двусложных имен, нами рекомендуется писать их слитно, так как в смысловом и структурном отношении имя (псевдоним и др.) представляет собой единое целое и, кроме того, на стыке двух слогов имени часто происходят изменения (чередования) согласных, которые необходимо отражать в транскрипции, например, Ли Гынно, а не Ли Кык Ро, Пак Пхарян, а не Пак Пхаль Ян, Суну Хагвон, а не Сун-У Хак Вон и т.д.

3) трехсложные псевдонимы — 김 김 김 Поханджэ (псевдоним ученого Син Сукчу), 김 김 김 Мэвольдан (псевдоним писателя Ким Сисыпа), [김] 김 김 [김] 김 [Син] Саимдан (псевдоним поэтессы); 김 김 김 Ханхимсэм (псевдоним лингвиста Чу Сигёна), но четырехсложные псевдонимы (два последних слога в них отделяются дефисом) — 김 김 김 김 Тонъан коса (псевдоним ученого Ли Сынхю), 김 김 김 김 Сунъян санин (псевдоним ученого Чан Джиёна);

4) односложная фамилия + односложное имя — 김 김 Ли И, 김 김 Чон Чхоль;

5) двусложная фамилия + односложное имя — 김 김 김 Хванбо Ин;

6) односложная фамилия + двусложное имя, второе имя, двух и трехсложный псевдоним — 김 김 김 Бусик (историк), 김 김 김 김 Ли Гвансу (писатель), 김 김 김 김 Пак Чивон (имя писателя и ученого) и 김 김 김 김 Пак Ёнам (его псевдоним), 김 김 김 김 Чон Ягён (имя ученого) и 김 김 김 김 Чон Дасан (его псевдоним), 김 김 김 김 김 Данвон (псевдоним художника Ким Хондо), 김 김 김 김 김 Хо Нансорхон (псевдоним поэтессы Хо Чхохи), 김 김 김 김 김 Саккат или 김 김 김 김 김 Нип (псевдонимы поэта Ким Бёнъёна);

7) двусложная фамилия + двусложное имя — Сону Джонвон;

8) псевдоним + фамилия + имя — Ёнам Пак Чивон, Тасан Чон Ягён.

Дефисом отделяются собственные имена от нарицательных (титулов, обращений и т. д.) в многосложных псевдонимах — Тонан-/Тонъан-коса, Канхо-чхоса, Сунъян-санин.

Некоторые правила передачи корейских имен собственных с их латинских написаний в русской транскрипции

Следует еще раз подчеркнуть, что, если для корейских географических названий и терминов существует более или менее определенная система соответствий между их латинскими и русскими транскрипционными написаниями, то какие-либо строгие правила передачи корейских имен и фамилий с их реальных латинских написаний на русский почти отсутствуют. Регулярные соответствия возможны только при транскрибировании фамилий и имен с корейских написаний и принятых латинских транскрипций. Для этого следует воспользоваться приведенными выше таблицами звуков.

В латинских системах транскрипции корейские имена пишутся по-разному. В латинской системе Маккюна–Рейшауера двусложные имена разделяются дефисом; в других транскрипциях на практике они пишутся либо слитно, либо по слогам с прописной буквы, либо по сло-гам через дефис. Встречаются и отдельные написания корейских имен в два слога (оба с прописной буквы).

На практике передача корейских имен и названий с написаний латинскими буквами в русской графике во многих случаях вызывает большие, а иногда просто непреодолимые затруднения. Здесь царит полный хаос, в котором порой не под силу разобраться даже квалифицированному корееведу-филологу. Многочисленные индивидуальные написания фамилий и имен латинскими буквами определяются рядом причин, в том числе и менталитетом корейцев. Одни корейцы исходят при написании своих имен и фамилий латиницей из собственных восприятий латинских букв для передачи корейских

звуков, которые далеки от каких-либо правил транскрибирования. У других же корейцев, особенно у тех, кто получил образование или работал в США и европейских странах, латинские написания фамилий и имен представляют собой смесь элементов английской орфографии с индивидуальными отклонениями, т.е. не подходят под какие-либо правила транскрипции корейских слов. Эта ситуация усугубилась с принятием системы «новой романизации» в Республике Корея в 2000 г. Поэтому даже специалисту по Корее приходится интуитивно реконструировать их каждый раз в отдельности. Во всех сомнительных случаях рекомендуется обращаться за консультацией к специалистам по Корее, лучше к филологам.

В США и ряде стран Европы натурализовавшиеся корейцы, а вслед за ними и многие корейцы в Республике Корея нередко пишут имена перед фамилией, т.е. слепо копируют европейскую традицию. В русской передаче всегда надо сохранять корейский порядок следования имени после фамилии. Тот, кто пользуется англоязычной литературой, при переводе с латинской транскрипции на русскую должен обязательно помещать фамильный слог (обычно последний) перед именем. Это относится и к традиционным написаниям типа Syng-Man Rhee и др., которые подчиняются тем же правилам в русской передаче, т. е. Ли Сынман и др.

Кроме того, у корейцев, обосновавшихся в странах СНГ (корё сарам), Европы и Америки, распространены имена европейского типа. Они обладают своими особенностями и во многих случаях не подходят под какие-либо правила транскрипции. Их следует передавать по-русски по возможности так, как они записаны, а в скобках воспроизводить их корейское звучание, если это возможно.

У зарубежных корейцев встречаются разные варианты лич-ных имен корейцев: (1) с сокращением последнего слога корейского имени — Yang Key P. (ㅇㅇㅇ) Лян Гибэк; (2) с добавлением евро-пейского имени и полным написанием корейского имени — Lee Raymond Seong Hyong (ㅇㅇㅇ) Раймонд Ли Сонхён, Chung Joseph Sang-hoon (ㅇㅇㅇ) Джозеф Чон Санхун; (3) с добавлением европей-ского имени и сокращенным обозначением корейского имени — Lee Peter H. (ㅇㅇㅇ) Ли Хаксу или Питер Х. Ли, Nahm Andrew C. (ㅇㅇㅇ) Нам Чхану или Эндрю Ч. Нам; (4) инициалы слогов имени, части имени, с добавлением европейского имени и корейская фами-лия — B. C. Koh, Q. Y. Kim, Yung H. Park, C. I. Eugene Kim; (5) двойные фамилии — с добавлением европейской фамилии к корейской вначале или после — Roske-Cho Wha Seon (ㅇㅇㅇ) Роске-Чо Хвасон, Song De Costa Kil-ja (ㅇㅇㅇ) Сон де Коста Кильча, Young-Key Kim-Renaud (ㅇㅇㅇ) Ким-Рено Ёнги и т. д. Почти в каждом случае здесь приходится производить реконструкцию.

При транскрибировании индивидуальных написаний корейских фамилий и имен с латинской графики на рус-скую можно дать лишь самые предварительные рекомендации, опираясь на материалы разного рода справочников по Корее, изданных на английском языке. Отдельные буквы, буквосочетания и слоги, часто встречающиеся в латинских написаниях корейских фамилий и имен имеют следующие соответствия в русской транскрипции:

-ah- — рус. а (hahn — хан, nahm — нам)

ai, ae — рус. э (taik, taek — тхэк, nai — нэ)

-ar- — рус. а (park, bark — пак)

auh — рус. о

b- — рус. п (в начале и конце слова, baе — пэ, seob — соп)

ch- — рус. чх (в начале слова)

d- — рус. т (в начале и конце слова)

ee, i — рус. и (kee — ки)

eo — рус. о (cheon — чхон)

eu — рус. ы (deuk — тык, seun, seung — сын)

euī — рус. ый, но после согласных к и х как и (heui, hee — хи)

g- — рус. к (в начале и конце слова)

-h- — не читается в слогах типа ahn — ан, shik — сик и др.

j-, jh — рус. ч (в начале слова) или дж (между гласными)

(Joseon — Чосон, Gojong / Kojong — Коджон)

june — рус. чун/ -джун

-ll — рус. ль (в конце слога) (chull — чхоль)

-nn — рус. н (в конце слога)

oi, oe — рус. ве (choi, choe — чхве)

oo, u — рус. у (soon — сун)

p- — рус. пх (в начале слова) (pil — пхиль)

sh — рус. с (shik — сик)

t- — рус. тх (в начале слова) (taik, taek — тхэк)

u — рус. у (обычно), но иногда о (sung — сон, sup — соп, bum — бом) и ы (duk — тык, hum — хым)

uh — рус. о (huh — хо, suh — со)

ui, wi — ви

wh- — рус. хв (читается с инверсией hw: whan, whang — хван)

woo-, wu- — рус. у, т.е. w перед oo и u не читается (woon, wun — ун, wook — ук)

yeo, yo, yu, you — рус. ё обычно в yeo, yo и иногда в yu, you (byun, byung — бён, hyun — хён), которые обычно передаются русской буквой ю (kyun — кюн, yun — юн)

z — рус. дж (редко; zop, zong — чон/-джон).

Более детально с транскрипционной орфографией читатель может ознакомиться в кн.: Концевич Л. Р. Корееведение. Избранные работы. — М.: «Муравей», 2001. — С. 291—344.

Список некоторых корейских фамилий в разных написаниях в латинице с соответствиями в русской транскрипции

Список составлен по Korea Annual за разные годы, Directory of Korean Students Association and Korean Society in New England Area, 1964, Directory of Researchers in Korean Studies, 1983 и др. Основные корейские фамилии (из почти 250 фамилий здесь даны лишь наиболее спорные написания) помещены в порядке английского алфавита и со-провожжены их китайскими и корейскими формами. В скобках, приводятся их разные варианты (светлым шрифтом), включая индивидуаль-ные, причем написания с большими искажениями в основном принадлежат лицам старшего поколения. Все варианты даны также в виде отдельных статей, но без китайских и корейских эквивалентов. К некоторым латинским буквам и буквосоче-таниям сделаны отсылки для об-легчения поиска нестандартных написаний. Многие фамилии звучат и пишутся по-корейски одинаково, но фактически являются разными в записи китайскими иероглифами. Некоторые корейские фамилии мож-но передавать в русском тексте и в традиционном написании, например, вместо Чхве писать Цой, вместо Им — Лим, вместо Лю, Ю — Рю и т.д. (они сопровождаются пометой «традиц.»). Обращаем внимание на то, что все корейские фамилии и имена, начинающиеся с букв G, B, D, J в записи «новой романизации» (Южная Корея, с 2000 г.), в русской транскрипции принято передавать посредством глухих согласных К, П, Т, Ч (см. таблицу согласных). «Звездочка» (*) в корейских написаниях означает исконное (этимологическое) чтение китайского иероглифа. Список полезен для идентификации корейских фамилий и их правиль-ной передачи с латинских написаний.

An (Ahn, Ann) 安 安 — Ан

Ahn — Ан

Ann — Ан

Auh — О

B см. P

Bae — Пэ

Bai — Пә

Baik — Пәк

Bak — Пак

Ban — Пан

Bang — Пан

Bark — Пак

Bem — Пом

Beom (Bem) — Пом

Boo — Пу

Bu — Пу

Byon — Пён

Byun — Пён

Cha ꠁ ꠁ — Чха

Chae (Chai) ꠁ ꠁ — Чхэ

Chai — Чхэ

Chang (Jang) ꠁ ꠁ — Чан

Chee — Чи

Cheon ꠁ ꠁ — Чон

Cheon ꠁꠁ — Чхон

Cheong — Чон

Cheun — Чхон

Chey — Чхве (традиц. Цой)

Chi (Chee, Ji, Jee) ꠁ ꠁ — Чи

Chin (Jin, Jhin) 鎭, 鎭, 鎭鎭 — Чин

Cho (Choh, Chou, Choue, Chough, Jo, Joh, Jow, Zo, Zoh) 鎭, 鎭鎭 — Чо

Choe (Choi, Choy, Chey) 鎭鎭 — Чхве (традиц. Цой)

Choh — Чо

Choi — Чхве (традиц. Цой)

Chon (Cheon, Cheun, Chun, Jun, Jon, Jhon, Juhn, Jeon) 鎭, 鎭鎭 — Чон

Chon (Cheon, Chun, Cheun) 鎭鎭 — Чхон

Chong (Chung, Cheong, Choung, Chyung, Jung, Jeong, Jheong, Jong, Zong, Zung, Geong) 鎭, 鎭鎭 — Чон

Choo — Чху, Чу (редко)

Chou — Чо

Choue — Чо

Chough — Чо

Choung — Чон

Chou — Чхве (традиц. Цой)

Chu (Choo, Ju, Joo) ㅈ ㅊ — Чу

Chu (Choo) ㅈ ㅊ — Чху

Chun — Чхон

Chung — Чон

Chyung — Чон

D см. T

Dho — То

Do — То

Dong — Тон

Ео см. О, Еу, У

Ео (Ouh) □ □ — О

Eum — Ым, Ом (редко)

Eun — Ын

G см. К

Geong — Чон

Gil — Киль

Jim — Ким

Goh — Ко

Guil — Гиль

Ha (Hah) □ □ — Ха

Hah — Ха

Hahm — Ха

Hahn — Хан

Ham (Hahm) ㅁ ㅁ — Хам

Han (Hahn) ㅁ ㅁ — Хан

Heo — Хо

Heu — Хо

Heun — Хён

Ho (Heo, Huh, Hu, Hur, Heu) ㅁ ㅁ — Хо

Hong ㅁ ㅁ — Хон

Hu — Ху

Huang — Хван

Huh — Хо

Hur — Хо

Hwang (Whang, Huang) ㅇㅇ — Хван

Hyon (Hyun, Heun) ㅇㅇ — Хён

Hyong (Hyung) ㅇㅇ — Хён

Hyun — Хён

Hyung — Хён

Ihn — Ин

Im (Lim, Limb, Lhim, Rim, Yim) ㅇ *ㅇ/ㅇ — Лим

Im (Yim) ㅇㅇ — Им

In (Inn, Ihn) ㅇㅇ — Ин

Jang — Чан

Jee — Чи

Jeon — Чон

Jeong — Чон

Jhin — Чин

Ji — Чи

Jin — Чин

Jo — Чо

Joh — Чо

Jon — Чон

Jong — Чон и -джун (как второй слог имени)

Joo — Чу

Jow — Чо

Ju — Чу

Juhn — Чон

Jun — Чон

-june — -джун (как второй слог имени)

Jung — Чон

Kahng — Кан

Kal (Karl) 꺾꺾 — Каль

Kang (Kahng) 꺾, 꺾꺾 — Кан

Karl — Каль

Keum (Kum) 꺾꺾 — Кым

Kheel — Киль

Kil (Gil, Kheel) 𐏃 𐏃 — Киль

Kim (Gim) 𐏃 𐏃 — Ким

Ko (Koh, Goh) 𐏃 𐏃 — Ко

Koh — Ко

Koo — Ко

Kook 𐏃 𐏃 — Кук

Kown — Квон

Ku (Koo, Kuh) 𐏃 𐏃 — Ку

Kuh — Ку

Kum — Кым

Kyeong — Кён

Kyong (Kyeong) 京 京 — Кён

Kwack — Квак

Kwak (Kwack) 渴 渴 — Квак

Kwon (Kwun, Kown) 寬 寬 — Квон

Kwun — Квон

L см. I, L

La — На

Lah — На

Lee (Yi, Rhee, Ryee, Rhi, Rhie, Ri, Lhee, Yie) 李 *李 / 李 — Ли (традиц.)

Leem — Лим

Lew — Лю

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

Lhee — Ли

Lhim — Лим

Lho — Но

Liem — Ём

Liew — Лю

Lim (Leem, Limb) 리 임 — Лим

Limb — Лим

Loh — Но

Lyu — Лю

Ma (Mah) 마 마 — Ма

Maeng 마 응 — Мэн

Mah — Ма

Mo (Moh) 모 — Мо

Min (Minn) 민 — Мин

Minn — Мин

Moh — Мо

Moou — Мун

Mun (Moon) 문 — Мун

Myeong (Myung) 명 — Мён

Myung — Мён

Na (Ra, Rah, Rha, Nah, Nha, La, Lah) 나 * — На

Nah — На

Nam 남 — Нам

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

Namgoong **남궁** — Намгун (двусложная фамилия)

Nha — На

No (Noh, Lho, Loh, Ro, Rho, Roh, Roe) **노** ***노** — Но

Noh — Но

O (Oh, Auh) **오** — О

Ock — Ок

Ogg — Ок

Oh — О

Ohm — Ом

Ok (Ock, Ogg) **오** **크** — Ок

Om (Ohm, Um, Eum) **오** **므** — Ом

Ouh — О

Oyon — Ён

Rae (Pai, Bae, Bai) 꺾 꺾 — Пэ

Raek (Paik, Park, Baik) 꺾 꺾 — Пэк

Pai — Пэ

Paik — Пэк

Pak (Park, Bak, Bark) 꺾 꺾 — Пак

Pan (Ban, Van) 꺾 꺾 — Пан

Pang (Bang) 꺾 꺾 — Пан

Park — Пак, Пэк (редко)

Pee — Пхи

Phi (Pee) 꺾 꺾 — Пхи

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

Ru (Boo, Bu) ㅁ ㅁ — Пу

Ryon (Ryun, Byon, Byun) ㅁ, ㅁ ㅁ — Пён

Ryun — Пён

R, Rh см. L, N, I, Y

Ra — На

Rah — На

Rew — Лю

Rha — На

Rhee — Ли

Rhi — Ли

Rhie — Ли

Rho — Но

Ri — Ли (чаще в северокорейской транскрипции)

Rim — Лим (чаще в северокорейской транскрипции)

Riu — Лю

Ro — Но

Roe — Но

Roh — Но

Ryee — Ли

Ryo — Ё (сев.-кор.)

Ryom — Ём (сев.-кор.)

Ryoo — Лю

Ryou — Лю

Ryu — Лю (сев.-кор.)

Sa (Sah) 사 — Са

Sagong (Sakong) 사공 사공 — Сагон (дву-сложная фамилия)

Sah — Са

Sak — Сок

Sakong — Сагон

Seo — Со

Seol — Соль

Seong — Сон

Seung — Сон

Sh см. S

Shim — Сим

Sim (Shim, Sym) 시, 임 — Сим

Shin — Син

Shon — Сон

Shyn — Син

Sin (Shin, Shyn, Synn) 신, 임, 인 — Син

So (Soh, Seo, Suh, Suhr) 소, 오, 우 — Со

So (Soh) 소, 오 — Со

Sog — Сок

Soh — Со

Sohn — Сон

Sohng — Сон

Sok (Sog, Suk, Sak) 소 — Сок

Sol (Seol, Sul, Sull) 소 — Соль

Son (Sohn, Shon, Sonn, Sun) 손 — Сон

Son (Sun) 손 — Сон

Song (Seong, Seung, Sung, Suong) 송 — Сон

Song (Sohng) 송 — Сон

Sonn — Сон

Sonu (Sunoo, Sunwoo) 손우 — Сону (двусложная фамилия)

Suh — Со

Suhr — Со

Suk — Сок

Sul — Соль

Sull — Соль

Sun — Сон

Sung — Сон, Сын (редко)

Sunoo — Суну (двусложная фамилия)

Sunwoo — Суну (двусложная фамилия)

Suong — Сон

Sym — Сим

Synn — Син

Tae — Тхэ

Tak (Tark) □ □ — Тхак

Tark — Тхак

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

Thae (Tae, The) 태 — Тхэ

The — Тхэ

To (Toh, Do, Dho) 토 — То

Toh — То

Tong (Dong) 동 — Тон

U (Woo) 우 — У

Um (Eum) 음 — Ым, Ом (редко)

Un (Eun) 언 — Ын

Uun — Юн

V см. P

Van — Пан

Wang 왕 — Ван

Wh см. Hw

Whang — Хван

Wohn — Вон

Won (Wohn, Wone) ㅇㅇ — Вон

Wone — Вон

Woo — У

Yeo — Ё

Yeom — Ём

Yeon — Ён

Yi — Ли

Yim — Лим и Им

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

Yiu — Ю

Yo (Yoh, Yeo, Yoe) ㅇ *ㅛ/ㅛ — Ё

Yoe — Ё

Yoh — Ё

Yom (Yeom, Youm, Yum, Liem) ㅇ *ㅟ / ㅇ — Ём

Yon (Yeon, Oyon, Yun) ㅇ ㅇ — Ён

Yoo — Лю и Ю

Yoon — Юн

You — Ю

Youm — Ём

Youn — Юн

Yu (Yuh, Yiu, Yoo, You, Yue, Lew, Liew, Lyu, Ryu, Rew, Riu, Ryoo, Ryou) ㅇ, ㅇ *ㅜ, ㅇ ㅇ — Лю (традиц.), Рю, Ю

Yue — Ю

Yuh — Ю

Yuk (Yook) * / — Юк

Yum — Ём

Yun (Yoon, Youn, Uun) — Юн

Yun — Ён (редко)

Zo — Чо

Zoh — Чо

Zong — Чон

Zung — Чон

Пробный список государственных и общественных деятелей Кореи

Chang Che-shik — Чан Джэсик, б. министр торговли, промышленности и энергетики РК

Chang Myon — Чан Мён, б. лидер фракции Демократической партии Кореи

Chin lee-chong — Чин Еджон, премьер-министр РК (1983–1985)

Choi Kyu-hah — Чхве Гюха, президент РК (1979–1980)

Choi Kwang-soo — Чхве (Цой) Гвансу, б. министр иностранных дел РК

Choi Kyu-hah — Чхве (Цой) Гюха, премьер-министр РК

Choi Man-sik — Чхве Мансик, премьер-министр РК (1991–1992)

Chun Doo-hwan — Чон Духван (традиц. Чон Ду Хван), президент РК (1980–1988)

Chun Yong-taek — Чон Ёнтхэк, б. министр национальной обороны РК

Chung Won-shik — Чон Вонсик, премьер-министр РК (1991–1992)

Chung Il-kwon — Чон Ильквон, премьер-министр РК (1964–1970)

Chung Woo-taek — Чон Утхэк, б. министр морского хозяйства и рыболовства РК

Chung Mong-joon — Чон Монджун, президент южнокорейской футбольной ассоциации

Chung Woo-taek — Чон Утхэк, президент компании Самсон (неправильно — Самсунг)

Chung Ju-yung — Чон Джуён (традиц. Чон Чжу Енг), основатель компании Хёндэ (РК)

Hahn Hwa-kap — Хан Хвагап, председатель Millennium Democratic Party РК

Han Seung-soo — Хан Сынсу, б. министр иностранных дел РК

Han Wan-sang — Хан Вансан, б. министр образования РК

Ho Chong — Хо Джон, и.о. президента РК (1960)

Hwang In-sung — Хван Инсон, премьер-министр РК (1993)

Hwang Myung-soo — Хван Мёнсу, б. спикер Национального собрания РК

Jin Nyum — Чин Нём, министр финансов и экономики РК

Jo Chang-dok — Чо Чхандок, вице-премьер КНДР

Kang Bong-kyun — Кан Бонгюн, б. министр финансов и экономики РК

Kang Young-hoon — Кан Ёнхун, премьер-министр РК (1988–1990)

Kim Chong-ha — Ким Джонха, президент южнокорейского Олимпийского комитета

Kim Chung-yul — Ким Джонъёль, премьер-министр РК (1987–1988)

Kim Dae-jung — Ким Дэджун (традиц. Ким Дэ Чжун), экс-президент РК

Kim Dong-shin — Ким Донсин, б. министр национальной обороны РК

Kim Gye-gwan — Ким Гегван, б. зам. министра иностранных дел КНДР

Kim Han-gill — Ким Хангиль, б. министр культуры и туризма РК

Kim Il-sung — Ким Ильсон (традиц. Ким Ир Сен), б. глава КНДР

Kim Jong-il — Ким Джонъиль (традиц. Ким Чжон Ир), глава

Kim Jong-pil — Ким Джонпхиль, премьер-министр РК (1998–2000)

Kim Sang-hyup — Ким Санхёп, премьер-министр РК (1982–1983)

Kim Woo-choong — Ким Уджун, президент Группы Тэу (Дэу)

Kim Young-sam — Ким Ёнсам (традиц. Ким Ён Сам), президент РК

Kwak Sang-hoon — Квак Санхун, и.о. президента РК (1960)

Lee Chul — Ли Чхоль, пастор (РК)

Lee Han-dong — Ли Хандон, премьер-министр РК (2000–2002)

Lee Hoi- chang — Ли Хвечхан, один из лидеров оппозиции в РК

Lee Hoi-chang — Ли Хвечхан, кандидат в президенты

Lee Hoi-chang — Ли Хвечхан, премьер-министр РК (1993–1994)

Lee Jong-ok — Ли Джонок, б. премьер-министр КНДР

Lee Joung-binn — Ли Джонбин б. спикер Национального собрания РК

Lee Kyu-hyo — Ли Гюхё, б. министр строительства РК

Lee Man-sup — Ли Мансоп, спикер Национального собрания РК

Lee Min-woo — Ли Мину, лидер оппозиции в РК

Lee Soo-sung — Ли Сусон, премьер-министр РК (1995–1997)

Lee Yong-ho — Ли Ёнхо, южнокорейский бизнесмен

Lee Yung-duk — Ли Ёндок, вице-премьер РК (1994)

Lho Shinyong — Но Синён, премьер-министр РК (1985–1987)

Moon Ik-whan — Мун Икхван, пастор (РК)

Nam Duck-wu — Нам Догу, премьер-министр РК (1980–1982)

Oh Jang-seop — О Джансоп, б. министр строительства и транспорта РК

Pak Song-chol — Пак Сончхоль, б. вице-президент КНДР

Park Chan-jong — Пак Чханджон, пастор (РК)

Park Chung-hee — Пак Чонхи (традиц. Пак Чжон Хи), президент РК (1963–1979)

Park Chung-hoon — Пак Чунхун, и.о. президента РК (1980)

Park Chung-soo — Пак Чонсу, б. Министр иностранных дел и торговли РК

Park Jie-won — Пак Чивон, б. министр культуры и туризма РК

Park Tae-young — Пак Тхэён, видный член Демократической партии (РК)

Ri Hyong-chol — Ли Хёнчоль, б. представитель КНДР в ООН

Roh Tae-woo — Но Тхэу (традиц. Ро Дэ У, Ро Тхэ У), президент РК

Roh Moo-hyun — Но Мухён, президент РК

Shin Hyon-hwak — Син Хёнхвак, б. министр здравоохранения и социального обеспечения РК

Shin Nakyun — Син Нагюн, б. министр культуры и туризма РК

Sin Ik-hui — Син Икхви, б. лидер Демократической партии (РК)

Son Jae-shik — Сон Джэсик, б. министр по проблемам объединения РК

Written by Administrator

Thursday, 02 April 2009 03:42 - Last Updated Thursday, 27 March 2014 20:54

Suh Chung-woo — Со Джону, председатель Grand National Party (GNP) РК

Sun Joun-young — Сон Джунён, б. представитель РК в ООН

Syng-Man Rhee — Ли Сынман (традиц. Ли Сын Ман), президент РК (1948–1960)

Yon Hyong-muk — Ён Хёнмук, б. премьер КНДР

Yoo Jong-ha — Ю Джонха, б. министр иностранных дел КНДР

Yun Po-son — Юн Босон (традиц. Юн Бо Сон), президент РК (1960–1962)

Просьба присылать предложения и замечания КОНЦЕВИЧУ Льву Рафаиловичу по
e-mail: lr.kontsevich@gmail.com